

Dozentenhandreichung

Von der Interlinearübersetzung zum Reim

Aus dem Workshop „Mach dir ‘nen Reim drauf!“ von Antje Riley

Beispiel für eine Textvorlage:

Le bonhomme et l’oiseau von Alice Brière-Haquet, illustriert von Clotilde Perrin, Éditions Flammarion, Paris 2019.

Kriterien, die die Teilnehmer:innen erhalten möchten

- poetische Sprache (passé simple)
- adressatengerechte Sprache: Klang, Rhythmus (Kinder sind oft nicht nur Leser:innen, sondern auch Zuhörer:innen)
- beide Ebenen beachten: Wort und Bild
- Stimmung (Wirkungsäquivalenz)
- Stilmittel (Vergleich, Metapher, Parallelismus, Anapher, Alliteration, Personifikation, Klimax, Antithese, Enjambement)
- Verlänge? (Platzvorgaben beachten)
- Versmaß? Kadenz?

Beispiel-Ergebnisse:

Original (S. 1 - 4)	Interlinearfassung der Teilnehmer:innen	Gereimte Version der Teilnehmer:innen
Au coeur d'un hiver terriblement froid, un bonhomme de neige trônait comme un roi.	Mitten in einem schrecklich kalten Winter, thronte ein Schneemann wie ein König.	Im Herzen des Winters so kalt wie es war, majestätisch ein Schneemann stand aufrecht und starr.
C'est qu'il était superbe avec sa branche de frêne et son écharpe en laine.	Er war so schön/ wie schön er war mit seinem Eschenzweig und seinem Wollschal.	Einen Ast in der Hand, eine Mütze' auf dem Kopf, einen Schal um den Hals, hoch erhoben sein Schopf.

<p>Une nuit d'étoile et de glace un petit oiseau tomba dans ses bras.</p> <p>Une bête minuscule, déplumée, ridicule.</p>	<p>In einer Nacht aus Sternen und Eis / sternklaren Nacht fiel ein kleiner Vogel in seine Arme.</p> <p>Ein winziges Tier, federlos/kahl, lächerlich.</p>	<p>In einer Nacht voll Sternenlicht, keine Wolke war in Sicht. Ein Vogel, kraftlos und klein, in seine Arme fiel hinein.</p>
<p>Le bonhomme prit pitié et le glissa dans son écharpe pour le réchauffer.</p>	<p>Der Schneemann erbarmte sich und schob ihn hinein in seinen Schal, um ihn zu wärmen.</p>	<p>Dem Schneemann tat das Vöglein leid, gab Schutz mit Schal dem Federkleid. Dem kleinen Tier war nicht mehr kalt, Freunde wurden beide bald.</p> <p>© Französischkurs (Jahrgang 11, Lise-Meitner-Gymnasium, Falkensee 2023)</p>

Quelle: *Le bonhomme et l'oiseau* von Alice Brière-Haquet, illustriert von Clotilde Perrin, Éditions Flammarion, Paris 2019.